

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 42 (2015)  
**Heft:** 160

**Artikel:** La tsanson dâo fretâi  
**Autor:** Cordey, Jules / Schafrroth, Monique  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045228>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# LA TSANSON DÂO FRETÂI

*Mélodie populaire*

## La chanson du fromager (ou Maître du chalet) Ranz des Vaches de Vaulion / Vallorbe (VD)

### 1. Vaitcé venî la sèzon

*Iô lè vatzè s'ein von amon*

*Vaitcé la poura Baliza,*

*Qu'a dau lacé tot pplein lo seillon ;*

*Vaitcé la poura Motaila*

*Que n'ein a que tanqu'au cordon*

*Vaitcé lo pouro Pindzon*

*Que n'è pequa bon !*

### 2. Quand c'è que m'ein vé amon

*Avoué mè modzè, mè modzon,*

*Et totè mè pourè vatsè,*

*N'é ni verdze, ni bâton;*

*L'é dè la sau dein ma tâtze :*

*Tai ! Baliza ; tai ! Pindzon;*

*Tai ! Motaila, assebin !*

*Fédè-vo dau bin !*

### 3. No vaitcé don arrevâ

*Su la montagne po brottâ*

*Medzi bin, mè totè balè*

*Que lo livro sâi goncliâ ;*

*Et reveni pré dau tzalet*

*Po qu'on pouessè vo z'ariâ.*

*Ora, no tsantein tré ti*

*Po no redzoï.*

### 4. Se vo saviâ : su contein

*D'avâi 'na fénna qu'aulè bin.*

*Au tzalet, la foudrâi vaire*

*Fére son petit train-train !*

*Le sâ treintzî, le sâ traire,*

*Ecrâmâ avoué gran zèle,*

### 1. Voici venir la saison

Où les (nos) vaches vont « en haut »

Voici la pauvre « Baliza »

Qui a du lait tout plein le seillon

(Qui donne tout plein le seillon)

Voici la pauvre « Etoile »

Qui n'en a que jusqu'au cordon

Voici le pauvre « Pigeon »

Qui n'est plus bon !

### 2. Quand je m'en vais là-haut

Avec mes génisses, mes modzons

Et toutes mes pauvres vaches

Je n'ai ni verge, ni bâton

Mais j'ai du sel dans ma poche :

Tè ! « Baliza », tè ! « Pigeon »;

Té ! « Etoile » aussi !

Faites-vous du bien !

### 3. Nous voici donc arrivés

Sur la montagne pour brouter

Mangez bien, mes toutes belles

Que votre panse soit remplie

Et revenez près du chalet

Pour qu'on puisse vous traire

Maintenant nous chantons tous

Pour nous réjouir.

### 4. Si vous saviez : je suis content

D'avoir une femme qui cuisine bien.

Au chalet, il faudrait la voir

Faire son petit train-train !

Elle sait faire cailler le lait, elle sait traire,

Écrêmer avec grand zèle,

*Rein ne pau l'eintimidâ,  
Que quan fau remoâ*

*5. Atsivo, bon païsan !  
Tot è bin z'u tzi no sti an.  
Vo ramino voutrè bête,  
Vouait-lè, c'è dau pésan :  
La Baliza n'è pas maigre,  
La Motaila ein è dè mémo ;  
Mâ po lo pouro Pindzon,  
L'è grâ qu'on tasson.*

*6. Ora que vo z'è paï,  
Volliaï-vo me lè réballi ?  
- Hé ! à voutron gran serviço  
N'è rein à vo refusâ :  
Totè lè vatzè dè per ice  
Son por vo se vo volliâi.  
- Gran maci, porta-vo bin  
Tanqu'à l'an que vint.*

Rien ne peut l'intimider,  
Que quand il faut changer d'alpage

*5. Atsivo, bons paysans !  
Tout a bien été chez nous cette année.  
Je vous ramène vos bêtes,  
Regardez-les, c'est du lourd (pesant) :  
La « Baliza » n'est pas maigre,  
L'« Etoile », il en est de même ;  
Mais pour le pauvre « Pigeon »,  
Il est gras comme un blaireau.*

*6. Maintenant que je vous ai payés,  
Voulez-vous me les redonner ?  
- Hé ! A votre grand service  
Je n'ai rien à vous refuser :  
Toutes les vaches de par ici  
Sont pour vous si vous voulez.  
- Grand merci, portez-vous bien  
Jusqu'à l'an prochain.*

Traduction : Monique Schafroth

*La Tsanson dâo fretâi* (Patois de Vaulion) telle que transcrise dans l'ouvrage « PO RECAFA » Ed. Payot - 1910 - pages 105 à 107.

Note : Les strophes 4 à 6 ont été « perdues » lors de la reprise de cette mélodie populaire dans l'édition du recueil de chants « Chante Jeunesse ! » en 1923... où il est précisé que le texte (donc les trois premières strophes, seulement) a

été révisé par Jules Cordey selon « sa » graphie. La traduction ne diffère que peu du texte de « Chante Jeunesse »



Poya brodée.  
Photo Monique Schafroth.